

SOMMAIRE

Une conception alternative de l'évaluation dans l'enseignement supérieur: une expérimentation en Licence LLCER Anglais <i>Clifford BAVEREL & Salomé COJEAN</i>	7
Évaluer pour valoriser, évaluer pour faire évoluer en anglais Lansad <i>Éva GUERDA RODRÍGUEZ</i>	29
Unwrapping the layers: exploring the hidden depths in feedback forms <i>Madhura JOSHI & Christine SOGNO</i>	43
DIDALEX: Une plateforme d'aide à l'évaluation et au suivi des compétences des élèves francophones en orthographe lexicale <i>Florence MAUROUX, Carole BOUDREAU & Marie-France MORIN</i>	67
Évaluation de la précision linguistique chez des apprenants d'anglais au collège <i>Tifenn TUAL & Rebecca STARKEY-PERRET</i>	89
TRIBUNE	115
La constante macabre <i>Pierre FRATH</i>	117
NOTES DE LECTURE	131
CLAIRE CHAPLIER & ANNE-MARIE O'CONNELL (dirs.). <i>Épistémologie à usage didactique - Langues de spécialité (secteur Lansad)</i> <i>Samiba TIGHILET</i>	133
PIERRE FRATH. <i>Anthropologie de l'anglicisation</i> <i>Nicole DÉCURÉ</i>	136
RÉSUMÉS/ABSTRACTS	139

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

Conception alternative de l'évaluation dans l'enseignement supérieur: une expérimentation en Licence LLCER Anglais

An alternative conception of assessment in higher education

Clifford BAVEREL & Salomé COJEAN

Résumé

Une expérience de pédagogie alternative inspirée des principes de l'éducation nouvelle et des théories constructivistes a été réalisée à l'échelle d'une matière et d'un semestre, dans le cadre d'un cours d'histoire américaine en L1 Anglais, parcours LLCER. Plusieurs innovations pédagogiques ont été mises en place, modifiant de façon significative la forme de l'évaluation et proposant un processus particulier dans son élaboration. Une telle expérimentation représente une alternative à l'enseignement classique de l'histoire en LLCER, dispensée sous forme de cours magistraux, et à l'évaluation sommative qui consiste traditionnellement en un nombre restreint de questions portant sur des points très ciblés du programme. À l'aide d'analyses statistiques détaillées et d'une analyse qualitative se référant à la littérature riche des méthodes d'éducation nouvelle, les bénéfices de cette expérience sont mis en évidence tant en termes quantitatifs – relatifs à la moyenne de classe – que qualitatifs – par la stimulation de certains savoir-faire tels que la coopération, l'autonomie, la créativité, la participation et l'initiative.

Mots-clés: éducation nouvelle; évaluation alternative; autonomie; Freinet.

Abstract

An experiment in alternative teaching skills, inspired by the principles of progressive education and constructivist theories, has been conducted on the scale of one subject and one semester, in an American history class for L1 LLCER Anglais students. Several teaching skills innovations have been implemented, transforming the assessment in a significant way and relying on a specific building process to build it. Such an experiment represents an alternative to the classic teaching of history in LLCER, given under the form of lectures, and to summative assessments that are traditionally composed of a limited number of questions focusing on very specific notions of the program. Thanks to detailed statistical analyses and a qualitative analysis referring to the rich scientific publications dealing with progressive education, it is intended to show the benefits of such an experiment as much in quantitative terms – linked with the overall average – as in qualitative terms – by stimulating certain skills such as cooperation, autonomy, creativity, participation and initiative.

Keywords: progressive education; alternative assessment; autonomy; Freinet.

Constance de la “constante macabre”
Constancy of the “macabre constant”
Pierre FRATH

Résumé

Les écoles et les universités dans la plupart des pays se caractérisent par un taux d'échec relativement élevé. Les didacticiens et les pédagogues considèrent généralement que les difficultés d'apprentissage peuvent être résolues grâce à un travail pédagogique supplémentaire apporté aux élèves qui en ont besoin. Mais bien que cela puisse être le cas au niveau individuel, des décennies de remédiation n'ont amélioré le taux de réussite que marginalement: il semble qu'il résiste aux améliorations pédagogiques mises en œuvre. Dans ce texte, nous avançons qu'il est en fait le produit du système d'évaluation lui-même, ce qu'André Antibi avait nommé “la constante macabre” (2003). Nous explorons les facteurs sémiotiques, anthropologiques et sociaux à l'origine du processus et nous proposons, *in fine*, des dispositifs d'évaluation plus efficaces pour l'enseignement primaire, secondaire et universitaire.

Mots-clés: évaluation; taux d'échec scolaire; constante macabre; dispositifs d'apprentissage.

Abstract

Schools and universities in most countries have long been plagued by a relatively high failure rate. Many educationalists believe learning difficulties can be remedied by providing extra pedagogical care to the students in need, but although this solution may work for individual students, decades of remediation have only marginally improved the global success rate: it seems the high failure rate resists pedagogical improvements. In this text, we argue that it is largely a mechanical product of evaluation itself, a process which educationalist André Antibi had named the “macabre constant” (2003). We explore the semiotic, anthropological and social factors creating this process and offer a more efficient evaluation setup for primary and secondary schools and higher education.

Keywords: evaluation; school failure rate; macabre constant; learning setups.

Évaluer pour valoriser, évaluer pour faire évoluer en anglais Lansad
Empowering L2 English students through a motivating assessment
Éva GUERDA RODRÍGUEZ

Résumé

Les dispositifs hybrides articulent des cours en présentiel et des activités en ligne. Le présent article s'intéresse à la prise en compte du travail personnel dans l'évaluation en anglais Lansad. Sur les trente-et-un·e apprenant·e·s estimé·e·s de niveau faible, onze jeunes femmes ont été valorisées par la prise en compte du travail personnel et cinq ont déclaré que le dispositif hybride les avait aidées à beaucoup

progresser, ce que confirment les résultats des tests de compréhension semestriel où quatre d'entre elles ont enregistré un progrès sensible.

Mots-clés: apprentissage de l'anglais; dispositif hybride; motivation; travail personnel; ANFA (apprenant·e·s de niveau faible en anglais); autonomisation; évaluation.

Abstract

Hybrid settings combine face-to-face training and online activities. The purpose of this study is to better understand unskilled learners' personal work in a hybrid setting aimed at empowering students in so-called receptive activities (*i.e.* listening and reading comprehension). The students' marksheet was analysed during at least two semesters as well as answers to a questionnaire allowing us to follow the performance of thirty-one unskilled L2 English learners. Our results indicate that eleven such learners – all young women – obtained a rewarding average half-yearly score, out of which five mentioned the setting to have been beneficial to them. Our results further indicate that four of them improved their score at the following biannual comprehension test, which is consistent with their personal impressions.

Keywords: motivation; personal work; unskilled learners; hybrid setting; empowerment; learners' assessment.

Unwrapping the layers: exploring the hidden depths in feedback forms

Sonder les profondeurs pour découvrir les sens cachées des fiches d'évaluation

Madhura JOSHI & Christine SOGNO

Abstract

This article considers the evaluation of *Lansad* teachers from an examination of feedback questionnaires completed by Master's level students. In the modern work orientated education system, what do students expect to achieve from a language course? Which factors emerge from student observations, preferences and aspirations as reflected in this voluntary feedback exercise? What could we learn from them? The article attempts to answer some of these questions by undertaking a qualitative analysis of a corpus of feedback forms.

Key words: teaching evaluation; feedback forms; *Lansad*; pedagogical practices.

Résumé

Ce texte étudie la question de l'évaluation des enseignements en langue à partir des réponses aux questionnaires remplis par les étudiants au niveau Master dans un cours dans le domaine *Lansad*. Dans des parcours de formation qui visent le marché du travail, quelles sont les attentes et les objectifs des étudiants dans un cours de langue? Quels sont les éléments de leurs représentations, de leurs habitudes et de leurs attentes qui se reflètent à travers cet exercice volontaire d'évaluation? Et quels enseignements peut-on en tirer? L'article tente de répondre à quelques-unes de ces

interrogations en analysant qualitativement un corpus constitué des fiches d'évaluation d'enseignements en langue.

Mots-clés: évaluation des enseignements; fiches d'évaluation; Lansad; pratiques pédagogiques.

DIDALEX: Une plateforme d'aide à l'évaluation et au suivi des compétences des élèves francophones en orthographe lexicale
DIDALEX: A platform to help the assessment and monitoring of the skills of French-speaking students in lexical spelling

Florence MAUROUX, Carole BOUDREAU & Marie-France MORIN

Résumé

Notre contribution présente la plateforme DIDALEX, un outil d'analyse qualitative et quantitative de l'orthographe lexicale de jeunes scripteurs québécois et français, âgés de six à douze ans. Cette démarche d'analyse permet une compréhension fine des connaissances orthographiques des élèves dans le domaine de l'apprentissage de l'écriture et son suivi dans le temps. Au plan scientifique, l'objectif est de documenter l'évolution des compétences en orthographe lexicale de jeunes scripteurs tout au long de l'école primaire. Au plan didactique, il s'agit de proposer un outil soutenant l'évaluation positive de leurs productions orthographiques afin de valoriser les acquis et de proposer des interventions scolaires répondant aux besoins identifiés.

Mots-clés: orthographe lexicale; évaluation positive; plateforme; outils d'évaluation; enseignement primaire.

Abstract

Our contribution presents the DIDALEX platform, a tool for qualitative and quantitative analysis of lexical spelling in the written productions of young Quebec and French writers aged six to twelve. This process of analysis allows a fine-grained understanding of the graphemic knowledge of learners in writing and its monitoring over time. At a scientific level, the aim is to document the evolution of the lexical spelling skills of young writers throughout primary school. At a didactical level, it aims at a positive assessment of their orthographic productions in order to make the most of their achievements and to propose school interventions that meet the needs identified.

Key-words: lexical spelling; positive assessment; platform; assessment tools; primary school.

**Évaluation de deux approches, explicite et inductive,
dans l'apprentissage de la grammaire anglaise au collège**
*Evaluating two approaches, explicit and implicit,
in the learning of English grammar at secondary school*
Tifenn TUAL & Rebecca STARKEY-PERRET

Résumé

Cette contribution évalue, de manière exploratoire, les impacts de deux approches distinctes à la grammaire, l'une explicite et déductive, et l'autre implicite et inductive sur la précision linguistique dans deux classes de 4^{ème} sur des productions écrites en anglais. Les résultats remettent en cause certaines pratiques récurrentes, même au sein de l'approche actionnelle, ayant recours à la mémorisation de règles explicites ou de listes de verbes irréguliers et montrent la pertinence de la découverte implicite par l'apprenant en situation de communication pour une utilisation plus conforme aux attentes des formes cibles lors de la phase de production, notamment pour les apprenants du niveau A1/A2-. Les résultats sont davantage nuancés dès le niveau A2, montrant la possible pertinence de recours à des réflexions métalinguistiques explicites après un certain stade de développement langagier.

Mots clés: précision linguistique; approche actionnelle; approche par les tâches (TBLT); *Presentation Praticte Production (PPP)*.

Abstract

This study evaluates the impact of two distinct approaches to grammar, one explicit and deductive, the other implicit and inductive, on grammatical accuracy in written productions of pupils in their third-year, secondary school English classes. The results provide evidence of the inefficiency of certain common practices using explicit learning techniques such as memorization of grammar rules and lists of irregular verbs and show the benefit of allowing learners to discover form within the context of real-life communication, especially at the A1/A2- level. The results are more nuanced from the A2 level, showing that there may be more use for explicit metalinguistic reflection as learners move up through the European Framework scales.

Key words: grammatical accuracy; presentation practice production (PPP); task-based language teaching.